

## Sobre a cadeira POR1104

Esta cadeira, que pressupõe as cadeiras POR1101 e POR1102 de gramática básica, foi concebida para aumentar o conhecimento dos alunos em três direções: o uso da língua na prática (com a apresentação de três assuntos chave: a justiça, a saúde e o turismo), a tradução de e para norueguês, e (os fundamentos d) a análise literária, assim como alguma história da literatura em Portugal, no Brasil e na África de expressão portuguesa.

Por isso o exame tem três partes para avaliar cada um destes temas. Mais especificamente em relação ao exame de 2018, este contém:

- 1) um conjunto de perguntas sobre análise literária, relativos aos quatro contos analisados durante o semestre (um dos quais objeto do trabalho de qualificação)
- 2) a redação de uma carta formal em português (um dos temas da cadeira), numa área específica; neste caso o andebol, área que foi (ligeiramente) discutida durante o semestre letivo, por ser de especial interesse para os alunos.
- 3) a tradução para português de um texto turístico norueguês, com a possibilidade de comentar as decisões feitas na tradução.

A primeira parte tem cinco perguntas, cada qual correspondendo a 2 valores. A segunda parte vale 6 valores, e a terceira 10. Os alunos têm acesso a todos os meios de auxílio que quiserem, inclusive a consulta na internet.

No que se segue, esclarecemos o que esperamos de cada pergunta, embora seja importante referir que muitas delas podem ter mais de uma resposta.

Parte A.

1) espera-se uma boa explicação do que se entende por espaço físico, social e simbólico.

Exemplos possíveis de espaços simbólicos nos contos analisados:

- a cela da prisão em “Rosas vermelhas” como metáfora do país (Portugal) sob o salazarismo
- a fábrica em “Boas vindas, Mamã”, como o lugar do homem e da mulher novos, da construção do socialismo, do novo país
- a caixa do peixe em “O homem da luz” como metáfora de Angola em guerra
- a tela em “O homem da luz” como metáfora do encontro de culturas e da modernidade com a tradição

2) Explicar a distinção entre tempo real e tempo psicológico.

Exemplos possíveis de tempo psicológico

- A infância/adolescência como tempo da plenitude em “Rosas vermelhas”.
- A “eternidade” do momento do roubo da rosa em “Cem anos de perdão”.

3) Qualquer resumo deverá conter as seguintes unidades dramáticas:

- O desaparecimento do filho
- A possibilidade do reencontro
- O reencontro e a mudança para a cidade

4) O narrador em “Rosas vermelhas” é autodiegético: na primeira pessoa e personagem principal. (Os

alunos devem ilustrar com trechos.)

O narrador em “O homem da luz”, por outro lado, é heterodiegético: na terceira pessoa e sem qualquer participação na história narrada. (Os alunos devem ilustrar com trechos.)

5) Esta pergunta é de simples desenvolvimento, e testa a capacidade dos alunos exprimirem opiniões em português (sobre um assunto literário).

Parte B.

Aqui espera-se que os alunos saibam escrever uma carta sem erros, bem estruturada, com as formas de tratamento e despedidas apropriadas à situação específica. Implica também alguma imaginação de o que dizer e como dizer, visto que a tarefa é bastante aberta. Os alunos também precisam de escolher a terminologia certa para se exprimirem de forma adequada. Finalmente, pode ser necessário algum conhecimento de convenções e diferenças culturais para levar a bom termo a ação.

Parte C.

Aqui não faz sentido apresentar “a” tradução certa, visto que não existe uma tradução certa. Podemos de qualquer maneira indicar que deverão ser tomados em conta na avaliação:

a) a fluência do português

b) e a capacidade de criar um texto apelativo para o contexto em questão

c) a capacidade de recriação e de corte ou adição de texto que seja capaz de obter o mesmo resultado para um público lusófono.

d) a capacidade de identificar os maiores problemas e de refletir sobre as escolhas tomadas. (esta última parte vale 2 valores. De experiência sabemos que a reflexão sobre o próprio trabalho é o que custa mais aos alunos, e por isso esta alínea vale tão pouco, e consideramos que qualquer comentário razoável permite obter a pontuação máxima)